



UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA

Jl. PGRI I Sonosewu No. 117 Yogyakarta - 55182 Telp. (0274) 376808, 373198, 373038 Fax. (0274) 376808

E-mail : Info@upy.ac.id

PETIKAN
KEPUTUSAN REKTOR UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
Nomor : 039.1 /SK/REKTOR-UPY/III/2024

Tentang

**PENGANGKATAN DOSEN PENGAMPU MATA KULIAH SEMESTER GENAP
TAHUN AKADEMIK 2023/2024 DI LINGKUNGAN UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA**

DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA
REKTOR UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA

Menimbang : dst.
Mengingat : dst.
Memperhatikan: dst.

MEMUTUSKAN

- Menetapkan : PENGANGKATAN DOSEN PENGAMPU MATA KULIAH SEMESTER GENAP TAHUN AKADEMIK 2023/2024 DI LINGKUNGAN UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
- Pertama : Mengangkat Saudara yang namanya tersebut pada lajur 2 Lampiran keputusan ini sebagai Dosen Pengampu Mata Kuliah pada Semester Genap Tahun Akademik 2023/2024.
- Kedua : Menugaskan kepada para Dosen Pengampu Mata Kuliah dimaksud untuk melaksanakan pembelajaran matakuliah sebagaimana tercantum pada lajur 3 lampiran keputusan ini dengan sebaik-baiknya dan kepada yang bersangkutan diberikan honorarium sesuai dengan ketentuan yang berlaku di UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
- Ketiga : Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan, dengan ketentuan bahwa segala sesuatunya akan ditinjau kembali apabila terdapat kekeliruan dalam penetapan ini.

PETIKAN Keputusan ini disampaikan kepada yang bersangkutan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Ditetapkan di : Yogyakarta

Pada tanggal : 01 Maret 2024

Rektor,

ttd

Dr. Ir. Paiman, M.P

NIS. 19650916 199503 1 003 01

Untuk Petikan yang sah
Wakil Rektor Bidang Akademik dan Kelembagaan

Ahmad Riyadi, S.Si, M.Kom
NIS. 19690214 199812 1 006

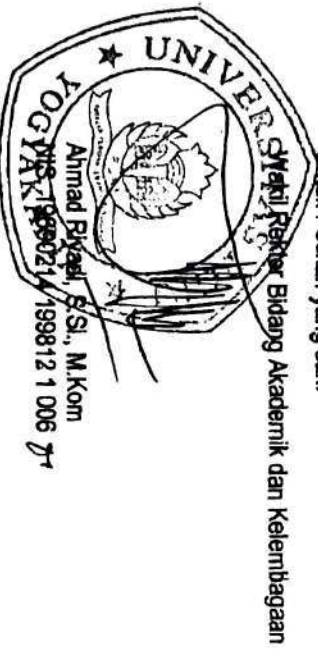
Tembusan disampaikan kepada :

1. Para Wakil Rektor
2. Para Dekan dan Direktur
3. Para Ketua Program Sarjana

Lampiran Keputusan Rektor Universitas PGRI Yogyakarta
Nomor : 039.1/SK/REKTOR-UIP/III/2024
Tanggal : 01 Maret 2024

NO.	NAMA PENGAJAR & NIDN	MATA KULIAH	KODE MIK	SKS	SEMESTER/ KELAS	PROGRAM
1. s.d 129						
130	Dr. Sujatniko, M.Hum. 0509068302	Intermediate Grammar Introduction to Translation Translation Practicum Inggris - Indonesia Interpreting Practicum	KKM47219 KKM47232 KKM47263 KKM47266	2 2 3 3	II/ A1 II/ A1 VII/ A1 VII/ A1	Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris
131 Dst.						

Untuk Petikan yang sah:



Mahasiswa Bidang Akademik dan Ketenagaan

Rektor

td

Dr. Ir. Paiman, M.P
NIS. 19650916 199503 1 003



DAFTAR HADIR PERKULIAHAN SEMESTER GENAP T.A. 2023/2024

PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

UPY UNIVERSITAS
PGRI
YOGYAKARTA

PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

VISI PRODI PBI

Pada Tahun 2043, Prodi Pendidikan Bahasa Inggris UPY menjadi program studi yang unggul dalam menyiapkan calon guru bahasa Inggris yang bertakwa, kompeten, profesional, inovatif, berkomitmen nasional, dan berwawasan global dalam bidang pendidikan, penerjemahan, dan edupreneur bahasa Inggris.

Interpreting Practicum

Dosen : Dr. Sujatmiko, M.Hum.

Kode MK : KKM47266/ Sem. : VI/Sks : 3

MISI PRODI PBI

- Menyelenggarakan tata kelola program studi yang efektif, efisien, demokratis, transparan, akuntabel, otonom, dan berdaya saing yang tinggi.
- Menyelenggarakan pendidikan yang berkualitas, sehingga mampu menghasilkan calon guru Bahasa Inggris yang bertakwa, profesional, inovatif, berkomitmen nasional dan berwawasan global.
- Melaksanakan kegiatan penelitian sebagai wadah peningkatan kompetensi dosen dalam memberikan kontribusi pada dunia pendidikan dan perkembangan IPTEK;
- Melakukan kegiatan pengabdian pada masyarakat sebagai penerapan ilmu pengetahuan dan keahlian sebagai wujud kepedulian program studi terhadap kebutuhan stakeholders;
- Menjalin kerjasama dengan institusi regional dan internasional sebagai salah satu upaya peningkatan kualitas civitas akademik Program Studi PBI FKIP UPY.



**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA**

KONTRAK PERKULIAHAN

Nama Dosen : Dr. Sujatmiko, M.Hum
Mata Kuliah : Interpreting Practicum
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Kelas/Angkatan : A/2021
Semester : VI (Enam)
Tahun Akademik : 2023/2024

CAPAIAN PEMBELAJARAN/LEARNING OUTCOME

Mampu mengembangkan keahlian dan ketrampilan dalam menerjemahkan secara lisan dengan tetap memperhatikan kode etik dalam penerjemahan.

SOFTSKILLS

Mampu menjadi penerjemah lisan yang kompeten sesuai dengan kaidah ilmu penerjemahan dan berpartisipasi aktif dalam forum penerjemahan maupun seminar nasional dan internasional.

BAHAN KAJIAN

1. Definisi interpreting
2. Tahapan proses penerjemahan lisan
3. Konsektif interpreting
4. Simultan interpreting
5. Penilaian kualitas pengalihbahasaan

KETENTUAN /KESEPAKATAN

1. Kehadiran mahasiswa dalam kuliah minimal 75 % dari total tatap muka.
2. Toleransi keterlambatan kuliah maksimal 15 menit
 - Mahasiswa terlambat berpartisipasi / mengisi presensi lebih dari 15 menit tidak diperkenankan ikut kuliah (kecuali ada alasan yang diterima dosen).
 - Dosen terlambat lebih dari 15 menit kuliah ditiadakan (kecuali ada pemberitahuan kepada mahasiswa) dan diganti hari lain.
3. Setiap bahan kajian dilakukan ujian dan remidi.
4. Mahasiswa wajib mengikuti UAS.
5. Dalam perkuliahan/konsultasi dengan dosen, mahasiswa wajib berperilaku sopan (berbicara, berpakaian) dan menghargai.
6. Mahasiswa dalam melakukan interaksi dengan Dosen wajib menggunakan atasan baju (bukan kaos), dan bawahan non jeans.

7. Selama interaksi dalam pembelajaran, mahasiswa dilarang makan dan minum.

PENILAIAN HASIL BELAJAR

No	Uraian	Bobot (%)
1	Definisi interpreting	5
2	Proses penerjemahan lisan	10
3	Penilaian kualitas penerjemahan lisan	10
4	Simultan interpreting	25
5	Konsekutif interpreting	25
6	Partisipasi	15
7	UAS	10
Total		100

Ketua Program Studi,



(Andi Dian Rahmawan, M.A)

Yogyakarta, 6 Maret 2024

Dosen Pengampu,



(Dr. Sujatmiko, M.Hum)

Ketua Kelas /Angkatan



(.....Adelia.....)



DAFTAR HADIR KULIAH

Program Studi : **PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**
 Tahun Akademik : **2023/2024**
 Semester : **GENAP**
 Dosen : **SUJATMIKO [0509068302]**

Kode Matakuliah : **KKM47266**
 Matakuliah : **INTERPRETING PRACTICUM**
 Bobot : **3 SKS**
 Kelas : **A1**

Semester : **6**
 Hari : **...**
 Pukul : **00:00 s.d. 00:00**
 Ruang : **...**

No	NP Mahasiswa	Nama Mahasiswa	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Jumlah Hadir	% Hadir
1	21144700002	ADELIA DEWI HARDIYATI	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	ada	14	14
2	21144700003	ANGGIE SURYA ANJANI	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	ang	15	15
3	21144700004	ISNAINI AYUNINGTYAS	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	isn	15	15
4	21144700009	MUTHIA ROSYIDA ALIFUDDINA	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	muth	15	15
5	21144700010	DEWI WULANDARI	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	dewi	14	14
6	21144700011	SUKMA AYU DWI PRATWI	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	suk	15	15
7	21144700012	NABILAH ADANI	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	nabi	15	15
8	21144700013	MEI ROHAMAH	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	mei	15	15
9	21144700015	RIZKYANA WULANDARI	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	rizk	15	15
10	21144700017	BAINIS SOFI	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	bain	14	14
11	21144700018	DESYVA RIMA KUMALASARI	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	desy	15	15
12	21144700019	NURUL HIDAYATI	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	nur	15	15
13	21144700022	GRACE MARGARETA A FANGOHOI	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	grac	15	15
14	21144700023	FAIZ ARDIANSYAH	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	faiz	15	15
15	21144700024	HANA SAFITRI ESTINING TYAS	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	hana	19	19
16	21144700027	TIARA WULAN APRILIN	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	tiar	14	14
17	21144700029	RISMA DWI ZULIANTI	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	rism	15	15
18	21144700030	DELLA APRILIA SAFIRA	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	dell	15	15
19	21144700031	NEVIANA AMELIA HAPSARI	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	nev	14	14
20	21144700033	MUHAMMAD FARUO ALAUDDIN	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	muha	14	14



DAFTAR HADIR KULIAH

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
 Tahun Akademik : 2023/2024
 Semester : GENAP
 Dosen : SUJATMIKO [0509069302]

Kode Matakuliah : KKM47266
 Matakuliah : INTERPRETING PRACTICUM
 Bobot : 3 SKS
 Kelas : A1

Semester : 6
 Hari : -
 Pukul : 00:00 s.d. 00:00
 Ruang : -

No	NP Mahasiswa	Nama Mahasiswa	BU/P	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Jumlah Hadir	% Hadir
21	21144700036	SAFIRA DAMAYANTI UMASANGADJI		S	S	S	S	-	S	S	S	1	S	S	S	S	=	S	13	
22	21144700037	ROSITA SARASWATI		P	D	A	A	-	D	D	-		-		-	-	-	-		

23 Kurnia wakhidatus sofa

Handwritten notes in the table cells: "S" for present, "P" for absent, "D" for late, "A" for absent, "1" for present, "2" for present, "3" for present, "4" for present, "5" for absent, "6" for present, "7" for present, "8" for present, "9" for present, "10" for present, "11" for present, "12" for present, "13" for present, "14" for present, "15" for present.



PRESENSI DOSEN MENGAJAR
TA. 2023/2024 Sem. GENAP

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Matakuliah : Interpreting Practicum [KKM47266]
Bobot : 3 SKS
Dosen : Dr. Sujatmiko, M.Hum. [0509068302]

Kelas : A1
Hari : -
Pukul : 00:00

Pert	Hari, Tanggal	Pokok Bahasan	Sub-Pokok Bahasan	Jml Mhs	Paraf	
					Dosen	Mhs
I	7/03 ²⁰²⁴	Pengantar Penilaian	Rpc dan Kontrale Kuliah	19		Reel
II	14/03 ²⁰²⁴	Definisi Interpreting	perbedaan interpreting dan translation	19		Reel
III	21/03 ²⁰²⁴	peran Interpreting	3 peran penting seorang Interpreting	20		Reel
IV	28/03/2024	proses penjemaran aran lisan	proses penjemaran lisan	18		Reel
V	4/04/24	Kualitas Terjemahan lisan	parameter penilaian Kualitas Terjemahan lisan	18		Reel
VI	18/04/24	Konsektif Interpreting	pengajaran praktike Konsektif Interpreting	23		Reel
VII	25/04/24	Konsektif Interpreting	praktike konsektif Interpreting di kelas	21		Reel
VIII	2/5/24	Konsektif Interpreting	praktike konsektif interup reting di kelas	22		Reel
IX			libur ISA Almasih			Reel
X	16/5/24	Simultan Interpreting	praktike simultan Interpreting	22		Reel
XI			libur Hari Raya watsak			Reel
XII	30/5/24	Simultan Interpreting	praktike Interpreting	22		Reel
XIII	6/6/24	Simultan Interpreting	praktike Interpreting	22		Reel
XIV	13/6/24	Penilaian Interpreting	Indikator penilaian Interpreting	20		Reel
XV	20/6/24	Kuis-kuis UAS	Kuis-kuis UAS	19		Reel



PRESENSI UJIAN AKHIR SEMESTER GENAP
TAHUN AKADEMIK 2023/2024

Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS -- S1
Matakuliah : INTERPRETING PRACTICUM
Kode MK : KKM47266
Dosen : Sujatmiko, S.Pd. Ing M.Hum


Kelas : A1
Ruang :
Hari/Tanggal : Senin, 01-07-2024
Waktu : 11:30 - 13:00

No	NPM	Nama Mahasiswa	B/U/P	Tanda Tangan	Nilai
1	19144700012	MELVIN IRFAN ANDHIKA	B		E
2	21144700002	ADELIA DEWI HARDIYATI	B		A-
3	21144700003	ANGGIE SURYA ANJANI	B		A-
4	21144700004	ISNAINI AYUNINGTYAS	B		A-
5	21144700006	KURNIA WAKHIDATUS SOFA	B		A-
6	21144700009	MUTHI'A ROSYIDA ALIFUDDINA	B		A-
7	21144700010	DEWI WULANDARI	B		A-
8	21144700011	SUKMA AYU DWI PRATIWI	B		A-
9	21144700012	NABILAH ADANI	B		A-
10	21144700013	MEI ROHAMAH	B		A-
11	21144700015	RIZKYANA WULANDARI	B		A-
12	21144700017	BAINIS SOFI	B		A-
13	21144700018	DESYLVA RIMA KUMALASARI	B		A-
14	21144700019	NURUL HIDAYATI	B		A-
15	21144700022	GRACE MARGARETA A FANGOHOI	B		A-
16	21144700023	FAIZ ARDIANSYAH	B		A-
17	21144700024	HANA SAFITRI ESTINING TYAS	B		A-
18	21144700027	TIARA WULAN APRIALIN	B		A-
19	21144700029	RISMA DWI ZULIANTI	B		A-
20	21144700030	DELLA APRILIA SAFIRA	B		A-
21	21144700031	NEVI ANA AMELIA HAPSARI	B		A-
22	21144700033	MUHAMMAD FARUQ ALAUDDIN	B		A-
23	21144700036	SAFIRA DAMAYANTI UMASANGADJI	B		A-
24	21144700037	ROSITA SARASWATI	B		B

Pengawas

Yogyakarta, 01-07-2024

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____



Sujatmiko, S.Pd. Ing M.Hum

**RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)
MATA KULIAH INTERPRETING PRACTICUM/K47151**



**Dr. Sujatmiko, M.Hum
NIS. 19830906201310 1 002**

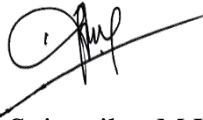

**PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
T.A. 2023/2024**



UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

**Kode
Dokumen**

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH	KODE	Rumpun MK	BOBOT (sks)		SEMESTER	Tgl Penyusunan
Interpreting Practicum	K47151	Matakuliah Wajib	T=2	P=0	VII	4 Maret 2024
OTORISASI / PENGESAHAN	Dosen Pengembang RPS		Koordinator RMK		Ka PROSA PBI	
Selly Rahmawati, M.Pd NIS. 198707232013022002	 Dr. Sujatmiko, M.Hum NIS. 19830906201310 1 002		-		 Andi Dian Rahmawan, M.A NIS. 19860421201404 1 003	
Capaian Pembelajaran (CP)	CPL-PROSA					
	S9	Mampu menjadi penerjemah lisan yang kompeten sesuai dengan kaidah ilmu penerjemahan dan berpartisipasi aktif dalam forum penerjemahan maupun seminar nasional dan internasional				
	P1	Menguasai kaidah ilmu penerjemahan lisan dan menerapkannya untuk kepentingan masyarakat				
	KU1	Mampu menerjemahkan berbagai teks secara lisan dengan berbagai jenis penerjemahan lisan				
	KU2	Mampu membaca peluang dan mengambil keputusan untuk mengembangkan keahliannya				
	KK1	Mampu menjadi penerjemah lisan dan meningkatkan kompetensinya				
	CPMK					
CPMK	Mampu mengembangkan keahlian dan ketrampilan dalam menerjemahkan secara lisan dengan tetap memperhatikan kode etik dalam penerjemahan					
Diskripsi Singkat MK	Lulusan Program Sarjana Pendidikan Bahasa Inggris diharapkan memiliki kemampuan menerjemahkan beragam teks tulis dan lisan (baik konsekutif maupun simultan) berbahasa Inggris seperti teks akademik, dokumen resmi, dan pidato/ceramah ke dalam bahasa Indonesia dan atau sebaliknya, dengan landasan pengetahuan tentang prinsip-prinsip penerjemahan, kemampuan untuk menerapkan prinsip-prinsip tersebut dalam kegiatan penerjemahan, dan etika penerjemah					

Bahan Kajian (Materi pembelajaran)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Definisi interpreting 2. Tahapan proses penerjemahan lisan 3. Konsektif interpreting 4. Simultan interpreting 5. Penilaian kualitas pengalihbahasaan 					
Pustaka	<p>Utama:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung <p>Pendukung:</p> <p>Berbagai teks pidato atau berita yang diambil dari internet.</p>					
Dosen Pengampu	Dr. Sujatmiko, M.Hum					
Matakuliah syarat	Introduction to Translation					
Mg Ke-	Sub-CPMK (sbg kemampuan akhir yg diharapkan)	Indikator Penilaian	Kriteria & Bentuk Penilaian	Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan, [Media & Sumber Belajar] [Estimasi Waktu]	Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)

1	Mahasiswa memiliki gambaran tentang perkuliahan yang akan di tempuh dan menyepakati kontrak perkuliahan.	Penjelasan tentang kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, kontrak kuliah, RPS. Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	Parti sipasi : 15 % UAS ; 15 %
2	Mahasiswa mampu memahami definisi penerjemahan lisan dan perbedaannya dengan penerjemahan tulis	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
3	Mahasiswa mampu membedakan translation dan interpreting	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
4	Mahasiswa mampu memahami tahapan proses penerjemahan lisan	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
5	Mahasiswa mampu memahami teori dasar konsektif interpreting	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	-
6	Mahasiswa mampu memahami teori dasar simultan interpreting	Kehadiran dan keaktifan mengikuti kuliah	Daftar hadir mahasiswa	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa	-

				belajar : ppt dosen, buku ajar Waktu : 90 menit	Cendekia. Bandung	
7	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	
8	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	10%
9	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	10%
10	Mahasiswa mampu mempraktekan konsekutif interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	10%
11	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	10%
12	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber	Saeu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa	10%

	Indonesia ke bahasa Inggris	Tata bahasa		belajar : teks bahasa Indonesia Waktu : 90 menit	Cendekia. Bandung	
13	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	10%
14	Mahasiswa mampu mempraktekan simultan interpreting dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia	Keakuratan pesan Kelancaran dalam berbicara Tata bahasa	Rubrik penilaian kualitas interpreting	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : teks bahasa Inggris Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	10%
15	Kisi-Kisi UAS	-	-	Kuliah tatap muka dan diskusi Media & sumber belajar : review materi Waktu : 90 menit	Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung	



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

RENCANA TUGAS MAHASISWA

MATA KULIAH Interpreting Practicum

KODE K47151 | **SKS** 2 | **SEMESTER** 7

DOSEN PENGAMPU Dr. Sujatmiko, M.Hum

BENTUK TUGAS Praktikum | **Waktu Pengerjaan** 1 Minggu/Tugas

JUDUL TUGAS KE 1

Praktek penerjemahan lisan jenis konsekutif dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris

SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH

Mampu mengalihkanbahasakan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris

DESKRIPSI TUGAS

Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.

METODE Pengerjaan TUGAS

1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan
2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter
3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube
4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:
 - a. pelafalan bahasa Inggris
 - b. struktur kata
 - c. kelancaran dalam pelafalan
 - d. isi dari teks

BENTUK DAN FORMAT LUARAN

Obyek Garapan : Praktek penerjemahan lisan

Bentuk luaran :

Video interpreting

INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN

- a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)
- b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)
- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)

- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 7-8

LAIN-LAIN

Tugas ini bersifat wajib

DAFTAR RUJUKAN

1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

RENCANA TUGAS MAHASISWA

MATA KULIAH Interpreting Practicum

KODE K47151 | **SKS** 2 | **SEMESTER** 7

DOSEN PENGAMPU Dr. Sujatmiko, M.Hum

BENTUK TUGAS Praktikum | **Waktu Pengerjaan** 1 Minggu/Tugas

JUDUL TUGAS KE 1

Praktek penerjemahan lisan jenis konsekutif dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH

Mampu mengalihbahasakan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

DESKRIPSI TUGAS

Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.

METODE Pengerjaan TUGAS

1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan
2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter
3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube
4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:
 - a. pelafalan bahasa Inggris
 - b. struktur kata
 - c. kelancaran dalam pelafalan
 - d. isi dari teks

BENTUK DAN FORMAT LUARAN

Obyek Garapan : Praktek penerjemahan lisan

Bentuk luaran :

Video interpreting

INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN

- a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)
- b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)
- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)

- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 9-10

LAIN-LAIN

Tugas ini bersifat wajib

DAFTAR RUJUKAN

1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

RENCANA TUGAS MAHASISWA

MATA KULIAH Interpreting Practicum

KODE K47151 **SKS** 2 **SEMESTER** 7

DOSEN PENGAMPU Dr. Sujatmiko, M.Hum

BENTUK TUGAS Praktikum **Waktu Pengerjaan** 1 Minggu/Tugas

JUDUL TUGAS KE 1

Praktek penerjemahan lisan jenis simultan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris

SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH

Mampu mengalihkanbahasakan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris

DESKRIPSI TUGAS

Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.

METODE Pengerjaan TUGAS

1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan
2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter
3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube
4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:
 - a. pelafalan bahasa Inggris
 - b. struktur kata
 - c. kelancaran dalam pelafalan
 - d. isi dari teks

BENTUK DAN FORMAT LUARAN

Obyek Garapan : Praktek penerjemahan lisan

Bentuk luaran :
Video interpreting

INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN

- a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)
- b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)

- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)
- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 11-12

LAIN-LAIN

Tugas ini bersifat wajib

DAFTAR RUJUKAN

1. Sahu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung



**UNIVERSITAS PGRI YOGYAKARTA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
PROGRAM SARJANA PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS**

RENCANA TUGAS MAHASISWA

MATA KULIAH Interpreting Practicum

KODE K47151 | **SKS** 2 | **SEMESTER** 7

DOSEN PENGAMPU Dr. Sujatmiko, M.Hum

BENTUK TUGAS Praktikum | **Waktu Pengerjaan** 1 Minggu/Tugas

JUDUL TUGAS KE 1

Praktek penerjemahan lisan jenis simultan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

SUB-CAPAIAN PEMBELAJARAN MATA KULIAH

Mampu mengalihbahasakan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia

DESKRIPSI TUGAS

Dalam kelompok, beranggotakan 2 orang secara bergantian melakukan pengalihbahasaan lisan sebuah teks dan di dokumentasikan dalam bentuk video. File video di unggah ke YouTube dan dosen di beri link Youtube.

METODE Pengerjaan TUGAS

1. Pahami teks yang akan di alihbahasakan
2. 1 orang sebagai native, 1 orang sebagai interpreter
3. Tugas di rekam dalam bentuk video dan di unggah ke YouTube. Dosen di beri link alamat YouTube
4. Saat berlangsungnya pengalihbahasaan secara lisan, mahasiswa harus memperhatikan:
 - a. pelafalan bahasa Inggris
 - b. struktur kata
 - c. kelancaran dalam pelafalan
 - d. isi dari teks

BENTUK DAN FORMAT LUARAN

Obyek Garapan : Praktek penerjemahan lisan

Bentuk luaran :

Video interpreting

INDIKATOR, KRITERIA DAN BOBOT PENILAIAN

- a. Kelancaran dalam pelafalan (20%)
- b. Ketepatan dalam pengalihan pesan (50%)
- c. Ketepatan struktur kata yang digunakan (10%)

- d. Kayanya kosakata (10%)
- e. Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan (10%)

JADWAL PELAKSANAAN : Pertemuan ke 13-14

LAIN-LAIN

Tugas ini bersifat wajib

DAFTAR RUJUKAN

1. Saehu, Andang. 2018. Interpreting ; Teori dan Praktik. Nuansa Cendekia. Bandung

Rubrik Penilaian Praktek Interpreting :

No	Komponen	Nilai
1	Kelancaran dalam pelafalan	20
2	Ketepatan dalam pengalihan pesan	50
3	Ketepatan struktur kata yang digunakan	10
4	Kayanya vocabulary	10
5	Penampilan pada saat proses pengalihbahasaan	10
Total		100

